

功能翻译理论视域下 川东红色旅游景点公示语翻译研究

田 琳

(四川文理学院 外国语学院,四川 达州 635000)

摘 要:中国红色旅游业发展迅猛,川东地区虽为革命老区,但在红色旅游景点公示语英译方面却有待规范。依据功能翻译理论中赖斯的文本类型学,将景点公示语分为信息型、操作型及混合型。结合英文公示语语言特征,从语言层面、文化层面和语用层面归纳分析川东地区红色旅游景点公示语翻译中存在的问题,并提出翻译策略及方法。

关键词:红色旅游景点;公示语;功能翻译理论

中图分类号:H159

文献标志码:A

文章编号:1674-5248(2017)04-0099-04

随着“一带一路”重大倡议的实施,中国国际化的进程加速。旅游业的发展势头日益强劲,红色旅游更成为特色项目。作为三十条红色旅游精品路线之一,红色旅游持续升温,但景区内公式语的翻译依然有待进一步规范。如何顺应时代发展潮流,使川东地区红色旅游景区公示语的英译走向规范化便成了亟待解决的问题。因此,笔者亲赴张爱萍故居、邓小平故居等红色旅游景点实地考察,从功能翻译理论视角研究川东红色旅游景点公式语的英译,希冀推动红色文化的传播,提升该地区红色旅游的国际形象及影响力。

一、功能翻译理论

“20 世纪 70 年代和 80 年代,翻译研究逐渐摆脱了关于翻译转换的静态语言学分类。同时,在德国出现了从交际角度出发的功能主义翻译分析方法,并逐渐兴盛起来。”^{[1]104} 功能派学者更加注重文本的功能,而非传统单词或句子层面的研究。在具体翻译的过程中也与功能对等理论不同,为了实现源语文本的预期功能,主张译者采取更为灵活的翻译技巧及方法。

功能翻译理论经历了几个阶段的发展,此处重点阐述三个主要阶段。首先,卡塔琳娜·赖斯于 1971 年在其《翻译批评的可能性与限制》一书中提出了功能派翻译理论雏形,为德国学者的翻译研讨提供契机。^{[2]9} 她较关注文本层面的对等,强调语言功能、文本类型与翻译策略之间的结合,并将文本分为四类,即信息型文本、表情型文本、操作型文本与视听类。第二个主要阶段,维米尔于 20 世纪 70 年代将目的论作为专业术语引入翻译理论,表示翻译行为的目的。这一概念是在维米尔和莱斯合著的《通用翻译理论基础》一书中被提出的,为功能派发展奠定理论基础。目的论主要涉及三大基本规则——目的规则、连贯规则和忠实规则。^{[1]112-113} 在所有的规则中,目的规则是目的论的核心规则,主要阐释了翻译的目的将决定译者采取何种翻译方法和策略,才能实现预期的功能。第三大阶段便是诺德及其“功能+忠实”翻译原则。综合梳理功能派各学说,诺德提出这一翻译原则,完善了功能派理论。依照这一原则,译者既能灵活的采取翻译技巧和方法以达到翻译目的与其功能,同时,又能使译者避免完全跳脱原

收稿日期:2017-03-05

基金项目:四川文理学院院级一般项目“川东红色旅游景区公式语英译规范化立体研究”(2013R015Y)

作者简介:田琳(1984—),女,山东菏泽人。讲师,硕士,主要从事翻译理论与实践研究。

文的限制,随意发挥。^{[2]126-127}

二、景点公示语的文本类型、功能及语言特征

景点公示语是公示语的一个分支,主要出现在景区内,用于给游客提供必要的信息,或者通过提示、警示等引起游客的注意。依据功能翻译理论,翻译实践前需对文本类型及语言特点有所了解,并确定翻译的目的。

(一) 景点公示语的文本类型及功能

赖斯将文本分为信息型文本、表情型文本、操作型文本与视听类。其中,信息型指信息、知识、观点等单纯事实的交流;表情型主要指发出信息者的态度,语言具备审美性,关注形式;操作型主要对接受语篇者发出召唤,关注吁请效果。视听类即上述三类文本辅以视觉形象、音乐等。^{[1]105-106}虽然这四类文本是被单独列出的,但是在翻译实践时文本类型通常会出现交叉或重叠现象。因此,基于赖斯的文本分类及公示语自身特点,红色旅游景点公示语可以分为信息型、操作型和混合型三大类。

文本类型不同,对应的功能自然有异。信息型景点公示语具有指示和介绍功能。该类公示语旨在为景区游览的游客提供各种信息及服务,如景点或人物介绍、游客所处地理方位等指示。操作型公示语多是动态的,旨在引起游客看到之后做出预期的反应,因此具有提示、限制、强制及倡导功能。提示功能往往带有警示或礼貌性的口气,如“此门关闭,请走旁门(Out of Use. Please Use the Other Doors)”等。限制功能主要约束行为,但不会让人感到不适或被冒犯,如“工作人员通道(Staff Only)”,而强制功能则语气强硬,带有命令不容置疑的语气,如“严禁吸烟(No Smoking)”等。倡导功能指呼吁游客行为举止应符合大众利益,往往带有公益性,如:“立即行动,保护自然(Act Now for Natural Conservation)”等。混合型景点公示语主要传递其中一种功能,要么是信息功能为主,要么是呼吁功能为主。^[3]

(二) 景点公示语的语言特征

对景点英文公示语语言特征研究,将有助于理解川东地区红色旅游景点公示语英译中存在的问题,更有助于译者翻译过程中实现规范化。

首先,在词汇层面,公示语中较多使用名词、动词、动名词及词组,且选词简单易懂,鲜有生僻字词,因为游客来自各个领域,其知识水平也不尽相同。^[4]如“保持安静(Keep Silent)”“请勿触摸(No Touching)”“餐饮服务(F & B)”等。在句法层面上,景点公示语多使用祈使句及被动语态。尤其是操作型景点公示语,祈使句能让游客直观的感受与信息发送者之间的对话,能起到更佳的呼吁效果;而被动句的使用则能够使信息型景点公示语更加简洁,重点突出。如,“小心轻放(Handle with Care)”,“请勿携犬入内(No Dogs Allowed)”。在风格层面上,操作型景点公示语需要引起游客的注意,所以英文中实词首字母多大写。语言简洁、概括性强是另一风格,因为景点公示语需要在有限的空间里给予读者最多的有效信息。文化层面上,译者应该具有文化敏感性,对于信息型景点公示语中出现的文化负载词,应该运用增译等翻译方法传递给受众读者。

三、川东红色旅游景点公示语英译现状

在实地考察过程中,笔者发现无论是信息型还是操作型景点公示语,英译都存在较多问题,其中有些还是非常明显的问题。该研究是基于功能翻译理论视角展开的,因此将分别从语言、文化及语用三个层面来归纳总结并分析川东地区红色旅游景点公示语翻译问题。

(一) 语言层面翻译问题

红色旅游景点公示语翻译语言层面问题较多,主要体现在词汇及句法错误上,包括单词拼写错误、选词不当、语法错误等。出现该类错误的主要原因可以归结为两大类:一是译者自身翻译能力水平有限,或者译者态度不够端正,不检查译文质量、不核实词典等;二是景点园区监管部门监督不力,对译者翻译质量、对公示语标牌制作质量没有有效的评价机制。

单词拼写错误频频出现,包括字母大小写错误、缺少字母、单复数形式混乱等。在张爱萍故居,有公示语介绍张爱萍家人情况及房屋布局功能,其中“正堂屋”和“张灿明”分别被翻译为“Main hall”和“Zhang canming”。在这两处翻译中,很显然 hall 被错误拼写成 hali,而 canming 中的首字母 c 则应该大写,才符合英文名字的表达

习惯。这些错误或是译者疏忽或是制作单位大意导致的。

选词不当也是景点公示语翻译中的常见问题。如红色旅游景点中的一些操作型公示语“当心滑跌”，译者将其译为“Beware pummeling”。Pummel一词有“接连地捶打；在比赛中轻松打败”之意，却无滑跌之说。除了选词外，语法也有失误。“当心滑跌”具有提示功能，应以醒目警示为主，这类公示语在西方国家也有通用的表达习惯，故建议翻译成“Caution: Slippery”或者“Beware of Slippery Floor”。

语法错误大量存在，其中不乏严重错误，多数是由译者过度直译导致的。邓小平故居景点里，其中一间屋子公示语写道“早年是邓家祖辈织布室。邓小平祖母戴氏和母亲淡氏都是勤劳善良的农家妇女，这间房是她们当年纺纱织布的地方。”译文为“Generations of the Deng family wove cloth here. Deng's grandmother Dai, and his mother Dan, were hardworking, kind farmwomen. This is where they wove cloth.”这个例子比较典型、错误较多。首先，该译文过度关注源语字词，导致过度直译。依据功能理论和景点公示语语言特征，译者应该在有限的空间里以简洁明了的方式向读者传达最为重要的信息。可以看出，译文基本采用句句翻译模式，没有灵活的调整，没有凸显主要信息。其次，“邓小平祖母戴氏”和“母亲淡氏”不符合英文人物介绍的表达习惯。“farmwoman”这一单词也是直译，在英文中并无该词。第二句译文逗号过多。基于以上分析，笔者尝试翻译为“Cloth-weaving Room. The place for Deng Xiaoping's mother and grandmother, hard-working rural women, to weave cloths”。

(二)文化负载词翻译问题

“文化负载”现象指对比的两个文化中，其中一个文化里特有的、以某种功能或形式存在的文化现象。^{[2]34}这则说明在另一对比文化中，该文化负载现象是没有对应表达项的。例如，“邓小平”、“张爱萍”都是中国解放战争及改革开放时期的重要人物。虽然名字翻译很容易，但红色旅游景点公示语重在传播红色文化，因此，即使源语没有背景介绍，译者也应该依据翻译目的适当增译。如，公示语“邓家供神祭祖和接待重要客人的地方”，

其中“供神祭祖”被译者译为“offer sacrifices to gods”。“神灵”是典型的中国文化负载词，而译文中的“god”则是典型的西方文化负载词。两词所指及典故完全不同，故本着弘扬中国文化的宗旨，应采取异化的策略，建议采用“spirits”。

(三)语用层面翻译问题

功能翻译理论认为，翻译的目的决定翻译策略及方法的选择。红色旅游景点公示语主要是向游客传递中国的红色文化，或者呼吁游客响应指示、提示、警示或限制内容，做出预期的反应。因而，在景点公示语的翻译过程中，译者应以游客为中心，主要采取归化的翻译策略，采用通顺规范的表达方式。任何偏离行为都或将导致交流中断或交际功能的缺失。

语用层面的翻译问题可归纳为不规范、不地道翻译及译文的缺失等。如“职工阅览区”“文明参观，请勿喧哗”对应译文分别为“Reading area workers”“Civilization visit. Do not noise”。这两个公示语的翻译都是字对字、词对词的翻译，极其不符合规范。又如，在张爱萍故居，陈列馆门口处摆放着一个公示语标牌“达州红军文化陈列馆入馆参观须知”，共有12条须知内容，却缺失翻译，对外国游客完全起不到提示功效。类似翻译错误或翻译缺失会使外国游客费解，甚至不解，无法起到预期的指示或倡导功能。

四、红色旅游景点公示语翻译的策略及方法

依据诺德提出的“功能+忠实”两大原则，译者首先要忠实于原文，即透彻分析原文，了解文本功能。然后，译者可以基于翻译目的及实际情况，对原文有所取舍，灵活选择适当的策略及方法。

(一)景点公示语翻译策略——适度归化、适时异化

翻译策略主要指“归化”与“异化”，是由韦努狄提出的。“归化”翻译中，“译文采用明白、流畅的风格，以使目标语读者对外来文本的陌生感降到最低度”。^{[5]59}“异化”翻译指“生成目标文本时会通过保留原文中某些异国情调的东西来故意打破目标语惯例的翻译类型”。^{[5]79}

功能派将翻译目的视为翻译策略和方法选择的先期条件，红色旅游景点公示语主要为游客提

供信息或倡导某些行为,要让外国游客看得懂,才能达到预期目的,因此,景点公示语翻译多采用归化策略;同时,红色文化又是中国的特色文化,文化负载现象应该在译文中保留,此时则应采取异化策略。

(二) 景点公示语翻译方法

红色旅游景点公示语文本类型可以分为信息型、操作型和混合型。信息型、操作型文本有自己特定的功能,混合型经分析后最终目的也将趋向其中一种,所以该部分将分别针对信息型、操作型景点公示语,讨论翻译方法的选择。

信息型公示语,旨在为游客提供信息或指示,具有介绍和指示功能。为达到文本的预期目的,翻译过程中可以灵活选用增译、省译和重组等技巧。红色旅游景区有很多是对人物的介绍,信息量一般较大,但是公示语标牌的空间有限,译者则可以采取增译文化负载信息,省译无关紧要或意

义重复的信息,并对整体结构重组。操作型景点公示语具有提示、限制、强制和倡导功能,该类文本信息量通常不大,提倡采用移植法和类比法。也就是说,若英文表达中有对应项或相近项,则优先移用已有英文公示语表达方式,或者更改关键词套用已有的表达结构。

五、结语

综上所述,本文以功能翻译理论为理论依据,分析了景点公示语的文本类型,并讨论了不同类型公示语可选用的翻译策略及翻译方法。这些研究作为川东红色旅游景点公示语规范化奠定理论基础和方法指导,此外,还可以从翻译过程中涉及的不同角色入手,详细阐释翻译问题的成因及应对之道,提升区域乃至全国红色旅游景点公示语翻译质量。

参考文献:

- [1] 杰里米·芒迪. 翻译学导论——理论与实践[M]. 李德凤,等,译. 北京:商务印书馆,2007.
- [2] Nord, Christiane. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [3] 田琳. 赖斯文本类型学视角下景点公示语的分类及功能[J]. 青年文学家, 2013(18): 156—157.
- [4] 吕和发. 公示语的功能特点与汉英翻译研究[J]. 术语标准化与信息技术, 2005(2): 21—26.
- [5] 沙特尔沃思·考伊. 翻译研究词典[K]. 谭载喜,译. 北京:外语教学与研究出版社, 2005.

[责任编辑 范藻]

C—E Translation of Signs at Eastern—Sichuan—based Revolutionary Tourist Attractions from the Perspective of Functional Theory

TIAN Lin

(Foreign Languages School of Sichuan University of Arts and Sciences, Dazhou Sichuan 635000, China)

Abstract: Revolutionary Tourism has gained good momentum of development in China. Though eastern Sichuan is an old revolutionary base, the translation quality of signs in the revolutionary tourist attractions are not that promising. According to Reiss's Text Typology, the scenic signs can be classified into three categories, namely, informative, operative and hybrid types. From linguistic, cultural and pragmatic aspects, the present paper summarizes and analyzes the problems existing in the scenic sign translation within the given areas. And then possible translation strategies and skills are proposed for the translation of revolutionary scenic signs.

Key words: revolutionary tourist attraction; signs; functional theory